

Minna Pukari

”Olin Blue Book -harjoittelijana Luxemburgissa F.2 yksikössä maalis-heinäkuussa 2020. Viiden kuukauden aikana pääsin kääntämään monenlaisia tekstejä kyselyistä tiedonantoihin ja täytäntönpaanoasetuksiin. Kääntäessä opin paljon EU:n lainsäädännöstä, rakenteesta, käytännöistä ja politiikasta. Lisäksi opin paljon myös kääntämisestä itsessään: olin opintojeni aikana suorittanut käännöskursseja, mutta en ollut aiemmin käyttänyt käännösohjelmia. Luxissa opin SDL Trados Studion, Tradeskin ja Mandeskin salat.

Suomen yksikkö otti minut avosylin vastaan. Tunnelma toimistolla oli rento ja kaikki olivat oikein avuliaita ja ystävällisiä. Sain esittää kiperiä ja typeriä kysymyksiä kokeneille ja viisaille kollegoilleni estotta. Erityiskiitos kummilleni Samulille ohjauksesta ja neuvoista!

Poikkeusolosuhteista johtuen tein suurimman osan ajasta töitä kotitoimistolta käsin. Kaikki tapahtumat olivat myös peruttu, joten Blue Book -harjoittelijan elämään normaalisti olennaisina kuuluvat retket EU:n eri toimielimiin ja verkostoitumistapahtumat niin Luxemburgissa kuin Brysselissäkin jäivät välistä. Näitä kuitenkin korvasivat erinäiset webinaarit ja muut verkkotapahtumat.

En tiennyt Luxemburgista oikeastaan mitään ennen harjoittelua. Näiden viiden kuukauden aikana olen kuitenkin rakastunut tähän pieneen ja kauniiseen maahan. Teimme harjoittelijaporukalla pieniä päiväretkiä Luxemburgin alueella Viandenin linnaan, Müllerthalin luontopoluille, Schengenin kylään ja Moselin viinialueelle. Piipahdimme myös Ranskassa Metzissä ihmettelemässä pikkukaupungin isoa katedraalia ja Saksan puolella Trierissä syömässä dönerit. Matkustelu jäi sattuneesta syystä vähäisemmäksi kuin harjoittelupaikan vastaanottaessani kaavailin, mutta vuosi 2020 ei tainnut kenelläkään mennä ihan suunnitelmien mukaan.

Harjoitteluni oli kaikessa kummallisuudessaan oikein onnistunut! Kaikki negatiiviset asiat harjoittelussani johtuivat yksinomaan koronasta ja positiivisia oli muutenkin syylikaupalla enemmän.”

